

作者：陳韋聿

(俄)

譯者：律可娃柳博芙、劉皇杏

譯文獲淡江大學外國語文學院授權刊登

## Закат в Даньшуге



Закат в Даньшуге 1935 Масло. Холст. 91,5×116,5 см. Частная коллекция

Перед нами картина «Закат в Даньшуге». С высоты Цицзайдин мы видим вдали по направлению к морю маленький городок, раскинувшийся вдоль реки. Он представляется нам как часть огромного мира. Вдоль реки на картине простирается улица Бикон, она изгибается словно змея, огибает церковь, чья история связана с именем христианского миссионера Джорджа Лесли Маккэя. Вдалеке вдоль берега реки мы видим верфь и корабли негоциантов, чья коммерческая деятельность лежала в основе современного процветания городка Даньшуге. Вдалеке на холме приютилась крепость Сан-Доминго. Весь городок, все уголки этого места освещены лучами заката. Воды реки сверкают и переливаются в лучах заходящего солнца.

## 1. Корабли



Различные виды судов в прежние времена заходили в гавань Даньшуй. Рядом с выходом из гавани на картине мы видим большой пароход готовый к дальнему морскому походу. У пристани стоит парусник, приплывший с южного побережья Китая и собирающийся направиться вверх по реке Даньшуй. Мы как будто слышим шум работающих моторов небольших пароходов, перевозящих пассажиров между Дадаочень и Даньшуйем.

## 2. Маяк



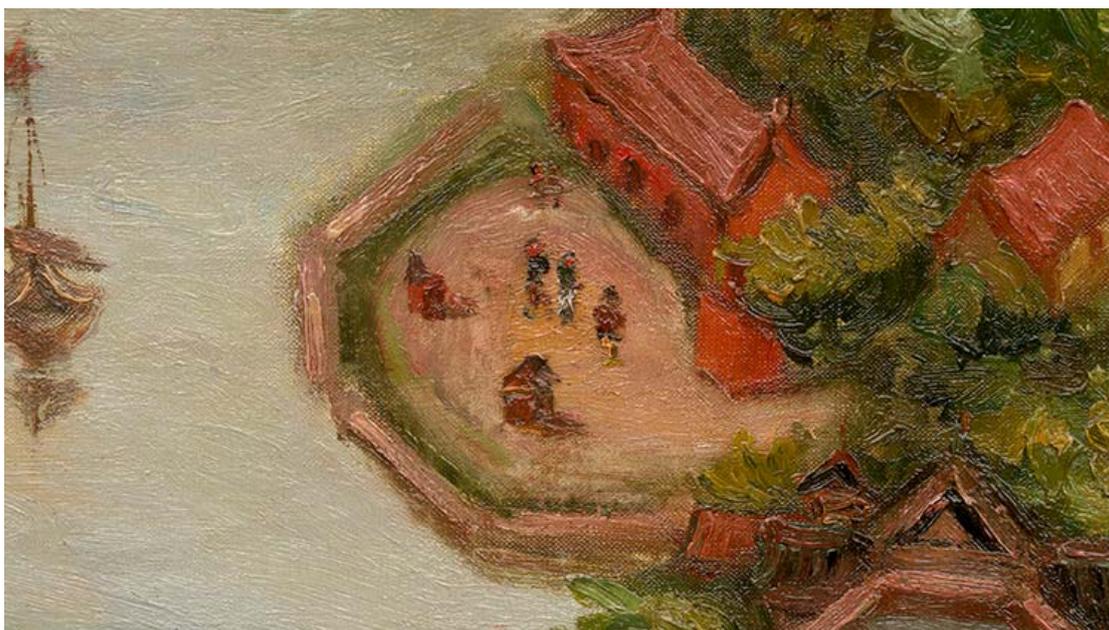
Белый свет маяка освещает сверкающие воды и берег реки. По ночам маяк указывает путь кораблям, заходящим в гавань и уплывающим в дальние моря. В конце 18 века для местных жителей с маяком была совмещена башня со смотровой площадкой, но в 19 веке из-за участившихся происшествий с зарубежными торговыми судами правительство Цзинь распорядилось построить для указания пути кораблям другой маяк в порту Ёоучекан.

### 3. Здания транспортной компании «Дуглас Лапрэк».



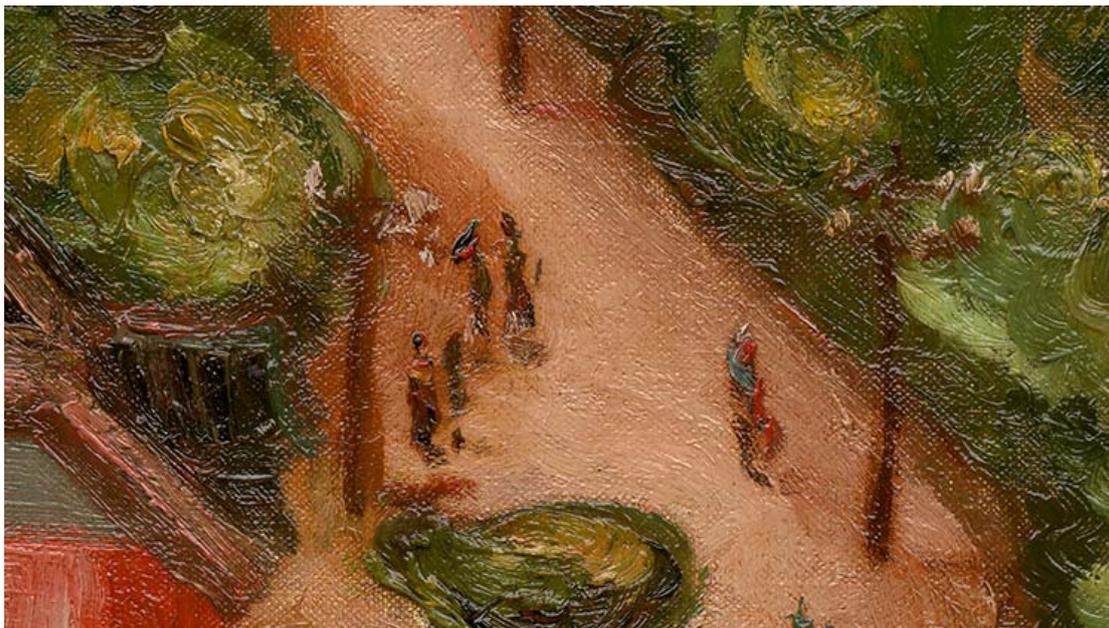
Два здания — одно из которых двухэтажное, построенное в западном стиле, другое — низкое и длинное — принадлежали транспортной компании «Дуглас Лапрэк». В двухэтажном здании располагалось общежитие для персонала компании, другое здание — склады. Во времена японского колониального правления здание общежития использовалось властями как общежитие для одиноких почтовых служащих. У компании «Дуглас Лапрэк» была монополия на заграничные грузоперевозки для всего Тайваня. Но в начале 20 века японскими властями эта монополия была отменена и другие конкурирующие компании были допущены на рынок грузоперевозок.

### 4. Таможня и верфь



Выступающее в реку длинное строение — здание таможни. В начале японского правления это здание было приспособлено под складские помещения. После открытия здесь торгового порта таможня Даньшуя получила право собирать таможенные сборы с торговых зарубежных судов. Впоследствии японское колониальное правительство продолжало успешно использовать это здание, вдоль стены здания были сооружены швартовые тумбы и причалы для удобного расположения судов.

#### 5. Отрезок улицы Бикон



Изгибающаяся улица Бикон заканчивается Старой торговой улицей Даньшуя, официально это секция улицы Бикон. Во времена правления династии Цзинь на этом участке улицы располагался Дом собраний военно-морских офицеров и гражданских мужчин. После открытия торгового порта эта часть улицы стала привлекать зарубежных бизнесменов, которые устраивали здесь склады экспортных и импортных товаров и офисы своих компаний.

#### 6. Крепость Сан-Доминго



Вдалеке на холме отчётливо виден форт Сан-Доминго и смежное здание с зубчатой красной стеной и чёрной крышей. Предполагалось разместить в этом здании офис Британского консульства. В ретроспективе эти два здания символизируют связь европейцев 16 века с этим островом и являются символом современного Тайваня со времени учреждения в Даньшуге торгового порта. Крепость Сан-Доминго имеет огромное историческое и культурное значение для городка Даньшуга.

#### 7. Колокольня церкви.



На картине справа располагается церковь Даньшуй. Церковь украшена красочным витражом, сохранившим свой вид со времени основания и по настоящее время. Глядя на изображение церкви мы, кажется, слышим колокольный перезвон, доносящийся с колокольни и разносящийся над всем Даньшугем. На переднем плане картины мы видим дымоход на крыше клиники Маккей. Эти исторические здания до сих пор сохранились на улице Маккей.

## 8. Мэрия Даньшуй.



Здание в японском стиле с крышей, покрытой чёрной черепицей — мэрия Даньшуй. Здание правительства было построено после учреждения в 1920 году Префектуры Даньшуй. В поздний период правления японского колониального правительства на Тайване в этом здании проводились общественные собрания. Здание мэрии было снесено после прибытия на Тайвань правительства Китайской республики. Сейчас на этом месте находится здание управления полиции отделения Даньшуй города Синьбэя (Новый Тайбэй).